



*Patron: Professor John Butt OBE*

*Musical Directors: Frikki Walker and Michael Bawtree*

Concert number 6

**BWV 12 Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen**

**BWV 103 Ihr werdet weinen und heulen**

**BWV 101 Nimm von uns, Herr, du treuer Gott**

**J.S. Bach**

**Conductor: Michael Bawtree**

**“For the Glory of God alone.”**

7.00pm Sunday 23<sup>rd</sup> April 2023

St Bride's Church, Hyndland



## Welcome.

At this, our sixth concert of the Glasgow Bach Cantata project, we continue our celebration of the incredible power of J.S. Bach's 200+ church cantatas. "For the glory of God alone" is how he signed off each one. The Glasgow Bach Cantata project was set up in 2022 to perform as many of Bach's cantatas as possible, with a view to allowing players, singers and audience members to experience this incredible music, and raise money for the least fortunate in our city. A similar project in West London performed the complete works between 1997 and 2010.

Between 1723 and the first performance of the St Matthew Passion on Good Friday 1727, Bach wrote over 150 cantatas, recycling existing pieces and inventing new music at the punishing rate of almost one a week. His children, of whom he had 20 with his two wives, were deployed to write out parts for individual singers and players. But, if he wrote under pressure from his bosses, as some scholars have suggested, this is not apparent to the listener: the cantatas remain as fresh, alive and, above all human today as they did when they were written.

Two of the cantatas that we will be performing this evening, **BWV 12** and **103** were written specifically for this, the third, Sunday of Easter. BWV 12 was first performed 1714 when Bach was working in Weimar. The first part of the opening chorus will be familiar to many as he later re-worked it for the Crucifixus of the B minor Mass. BWV 103, composed during Bach's second year in Leipzig (1725), is the first of nine cantatas that uses texts by Christiana Marianna von Ziegler, a Leipzig-born female poet and writer.

Our final work this evening, **BWV 101**, was first performed in Leipzig in 1724. The text of this cantata is based on a hymn written by Martin Moller in a time of plague. The chorale melody was one of several hymn tunes composed by Martin Luther and would have been very familiar to the Leipzig congregation.

The concert this evening will proceed without interval. Please feel free to applaud at the end of each cantata.

There will be a retiring collection to cover costs (all of the musicians, including professionals, are giving their time for free) and for the Glasgow City Mission. You can donate in cash on your way out, or you can now *Text to Donate*: **Text GCM BACH followed by your donation amount to 70085** to give that amount.



In our first five concerts, we raised £2135 for GCM as well as covering venue and marketing costs. Every little that you contribute tonight really helps.

*Geraldine Mynors – Project Coordinator*

**Next concert – save the date:**

**Saturday 24<sup>th</sup> June 2023, 7pm at St Bride's, Hyndland, directed by Frikki Walker**

Cantatas to be confirmed

## **BWV 12            Weinen, Klagen, Sorgen, Zagen**

### **Sinfonia**

### **Chorus**

Weinen, Klagen,  
Sorgen, Zagen,  
Angst und Not  
Sind der Christen Tränenbrot,  
Die das Zeichen Jesu tragen.

*Weeping, lamentation,  
worry, apprehension,  
anxiety and distress  
are the bread of tears of Christians  
who bear the mark of Jesus.*

### **Recitative (Alto)**

Wir müssen durch viel Trübsal in das  
Reich Gottes eingehen.

### **Geraldine Mynors**

*We must enter through much tribulation into  
God's kingdom.*

### **Aria (Alto)**

Kreuz und Krone sind verbunden,  
Kampf und Kleinod sind vereint.  
Christen haben alle Stunden  
Ihre Qual und ihren Feind,  
Doch ihr Trost sind Christi Wunden.

### **Geraldine Mynors**

*Cross and crown are joined together,  
struggle and treasure are united.  
Christians have at all hours  
their anguish and their enemy,  
but Christ's wounds are their consolation.*

### **Aria (Bass)**

Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen  
Im Wohl und Ungemach,  
Im Leben und Erblassen.  
Ich küsse Christi Schmach,  
Ich will sein Kreuz umfassen.  
Ich folge Christo nach,  
Von ihm will ich nicht lassen.

### **Noel Mann**

*I follow after Christ,  
I do not want to leave him  
in prosperity and adversity  
in living and dying  
I kiss Christ's shame,  
I want to embrace his cross.  
I follow after Christ,  
I do not want to leave him.*

### **Aria (Tenor)**

Sei getreu, alle Pein  
Wird doch nur ein Kleines sein.  
Nach dem Regen  
Blüht der Segen,  
Alles Wetter geht vorbei.  
Sei getreu, sei getreu!

### **Peter Cooper**

*Be faithful, all pain  
will then be only a little thing.  
After the rain  
blessing blossoms,  
all bad weather passes by.  
Be faithful, be faithful!*

## Chorale

Was Gott tut, das ist wohlgetan  
Dabei will ich verbleiben,  
Es mag mich auf die rauhe Bahn  
Not, Tod und Elend treiben,  
So wird Gott mich  
Ganz väterlich  
In seinen Armen halten:  
Drum lass ich ihn nur walten.

*What God does that is done well.  
I shall stay with this.  
It may be that on the rough road  
I shall be driven by distress, death and misery,  
yet God will  
just like a father  
hold me in his arms:  
therefore I let only him rule over me.*

## BWV 103      Ihr werdet weinen und heulen

### Chorus and bass arioso

### Daniel Brener

Ihr werdet weinen und heulen, aber die Welt  
wird sich freuen.

*You will weep and howl, but the world will  
rejoice.*

Ihr aber werdet traurig sein.  
Doch eure Traurigkeit soll in Freude  
verkehret werden.

*But you will be sorrowful.  
Yet your sorrow will be turned to joy.*

### Recitative (Tenor)

### Philip Scott

Wer sollte nicht in Klagen untergehn,  
Wenn uns der Liebste wird entrissen?  
Der Seelen Heil, die Zuflucht kranker Herzen  
Acht nicht auf unsre Schmerzen.

*Who would not sink down in mourning  
when the beloved is snatched away?  
The soul's saviour, the refuge of sick hearts  
pays no attention to our pains.*

### Aria (Alto)

### Parker Millspaugh

Kein Arzt ist außer dir zu finden,  
Ich suche durch ganz Gilead;  
Wer heilt die Wunden meiner Sünden,  
Weil man hier keinen Balsam hat?  
Verbirgst du dich, so muss ich sterben.  
Erbarme dich, ach, höre doch!  
Du suchest ja nicht mein Verderben,  
Wohlan, so hofft mein Herze noch.

*No physician except you is to be found,  
[even if] I should search through the whole  
of Gilead.  
Who heals the wounds of my sins  
since here no one has any balm?  
If you hide yourself, then I must die.  
Have mercy, ah! hear me!  
You do not seek my ruin,  
so come, my heart still hopes.*

### **Recitative (Alto)**

Du wirst mich nach der Angst auch  
wiederum erquicken;  
So will ich mich zu deiner Ankunft schicken,  
Ich traue dem Verheißungswort,  
Dass meine Traurigkeit  
In Freude soll verkehret werden.

### **Aria (Tenor)**

Erholet euch, betrübte Sinnen,  
Ihr tut euch selber allzu weh.  
Laßt von dem traurigen Beginnen,  
Eh ich in Tränen untergeh,  
Mein Jesus lässt sich wieder sehen,  
O Freude, der nichts gleichen kann!  
Wie wohl ist mir dadurch geschehen,  
Nimm, nimm mein Herz zum Opfer an!

### **Chorale**

Ich hab dich einen Augenblick,  
O liebes Kind, verlassen;  
Sieh aber, sieh, mit großem Glück  
Und Trost ohn alle Maßen  
Will ich dir schon die Freudenkron  
Aufsetzen und verehren;  
Dein kurzes Leid soll sich in Freud  
Und ewig Wohl verkehren.

### **Parker Millspaugh**

*After my anguish you will again revive me,  
and so I shall prepare for your arrival,  
I trust in the word of your promise  
that my sorrow  
will be turned to joy.*

### **Philip Scott**

*Recover yourselves, my troubled senses,  
you make yourselves all too woeful.  
Leave off your sorrowful beginning  
before I drown in tears.  
My Jesus allows himself to be seen again,  
O joy, that nothing can equal!  
For all the good that has happened to me  
through this,  
take, take my heart as an offering!*

*I have for a moment,  
my dear child, left you;  
but see, see, with great good fortune  
and comfort beyond all measure  
I shall on you the crown of joy  
place and honour;  
Your brief suffering will into joy  
and everlasting good be changed.*

## **BWV 101      Nimm von uns, Herr, du treuer Gott**

### **Chorale**

Nimm von uns Herr, du treuer Gott,  
Die schwere Straf und große Not,  
Die wir mit Sünden ohne Zahl  
Verdienen haben allzumal.  
Behüt für Krieg und teurer Zeit,  
Für Seuchen, Feur und großem Leid.

*Take from us, Lord, you faithful God,  
the heavy punishment and great distress  
which for our countless sins we  
deserve to have all too often.  
Protect us from war and costly times,  
from plague, fire and great misfortune!*

### **Aria (Tenor)**

Handle nicht nach deinen Rechten  
Mit uns bösen Sündenknechten,  
Laß das Schwert der Feinde ruhn!  
Höchster, höre unser Flehen,  
Dass wir nicht durch sündlich Tun  
Wie Jerusalem vergehen!

### **Chorale and Recitative (Soprano)**

Ach! Herr Gott, durch die Treue dein  
Wird unser Land in Frieden und Ruhe sein.  
Wenn uns ein Unglückswetter droht,  
So rufen wir,  
Barmherziger Gott, zu dir  
In solcher Not:  
Mit Trost und Rettung uns erschein!  
Du kannst dem feindlichen Zerstören  
Durch deine Macht und Hilfe wehren.  
Beweis an uns deine große Gnad  
Und straf uns nicht auf frischer Tat,  
Wenn unsre Füße wanken wollten  
Und wir aus Schwachheit straucheln  
sollten.  
Wohn uns mit deiner Güte bei  
Und gib, dass wir  
Nur nach dem Guten streben,  
Damit allhier  
Und auch in jenem Leben  
Dein Zorn und Grimm fern von uns sei.

### **Aria (Bass)**

Warum will du so zornig sein?  
Es schlagen deines Eifers Flammen  
Schon über unserm Haupt zusammen.  
Ach, stelle doch die Strafen ein  
Und trag aus väterlicher Huld  
Mit unserm schwachen Fleisch Geduld!

### **Thomas Athorne**

*Do not deal according to your justice  
with us evil slaves of sin,  
let the sword you use against enemies rest!  
Most high God, hear our entreaty,  
so that through our sinful actions we may  
not pass away like Jerusalem!*

### **Aline Giaux**

*Ah Lord God, through your faithfulness  
will our land be in peace and quiet.  
When a storm of misfortune threatens us,  
then we cry aloud,  
merciful God, to you  
in such distress:  
with consolation and deliverance appear to  
us!  
From destruction by our enemies you can  
protect us through your might and help.  
Show to us your great mercy  
and do not punish us in the very act,  
if our feet are about to falter  
and we should stumble in our weakness.  
Stay with us with your kindness  
and grant that we  
may strive only after what is good,  
so that here  
and also in the life to come  
your anger and rage may be far from us.*

### **Daniel Brener**

*Why do you want to get so angry about  
this?  
The flames of your passion  
already close over our heads.  
Ah, put an end to punishments  
and moved by a father's grace  
bear patiently with our weak flesh!*

### **Chorale and Recitative (Tenor)**

Die Sünd hat uns verderbet sehr.  
So müssen auch die Frömmsten sagen  
Und mit betrännten Augen klagen:  
Der Teufel plagt uns noch viel mehr.  
Ja, dieser böse Geist,  
Der schon von Anbeginn ein Mörder heißt,  
Sucht uns um unser Heil zu bringen  
Und als ein Löwe zu verschlingen.  
Die Welt, auch unser Fleisch und Blut  
Uns allezeit verführen tut.  
Wir treffen hier auf dieser schmalen Bahn  
Sehr viel Hindernis im Guten an.  
Solch Elend kennst du, Herr, allein:  
Hilf, Helfer, hilf uns Schwachen,  
Du kannst uns stärker machen!  
Ach, lass uns dir befohlen sein.

### **Aria (Duet, Soprano and Alto)**

Gedenk an Jesu bitterm Tod!  
Nimm, Vater, deines Sohnes Schmerzen  
Und seiner Wunden Pein zu Herzen,  
Die sind ja für die ganze Welt  
Die Zahlung und das Lösegeld;  
Erzeig auch mir zu aller Zeit,  
Barmherzger Gott, Barmherzigkeit!  
Ich seufze stets in meiner Not:  
Gedenk an Jesu bitterm Tod!

### **Chorale**

Leit uns mit deiner rechten Hand  
Und segne unser Stadt und Land;  
Gib uns allzeit dein heiliges Wort,  
Behüt für's Teufels List und Mord;  
Verleih ein selges Stündlein,  
Auf dass wir ewig bei dir sein.

### **Peter Cooper**

*Sin has done great harm to us.  
Even the most devout must admit this  
and with tearful eyes lament it:  
the devil troubles us more and more.  
Yes, this evil spirit,  
who already from the beginning was known  
as a murderer,  
seeks to take our salvation from us  
and as a lion to devour us.  
The world also causes our own flesh and  
blood  
Here on this narrow path we meet with  
so many obstacles to what is good.  
You, Lord, alone know such misery.  
Help, helper, help us who are weak,  
you can make us stronger!  
Ah let us be entrusted to you.*

### **Aline Giaux, Libby Clarence**

*Think of Jesus' bitter death!  
Take, Father, the sorrows of your son  
and the pain of his wounds to heart;  
they are indeed for the whole world  
the payment and the ransom.  
Show also to me at all times  
merciful God, mercy!  
I sigh continually in my distress:  
think of Jesus' bitter death!*

*Guide us with your right hand  
and bless our city and land;  
give us always your holy word,  
protect us from the devil's treachery and  
murder;  
grant us a blessed last hour  
so that we may be always with you.*



# Performers

## Sopranos

Aline Giaux\*  
Bryony Pillath  
Catherine Hadshar  
Charlotte Mckechnie  
Claire Hart  
Frances Cooper  
Jacqueline Mulcair  
Lynn Strang  
Catherine Taylor

## Tenors

Peter Cooper\*  
Philip Scott\*  
Thomas Athorne\*  
Dee Surtees  
Eden Devaney  
Ian Gibson  
Peter Wakeford  
Rory Wilson

## Altos

Libby Clarence\*  
Parker Millspaugh\*  
Geraldine Mynors\*  
Hilde McKenna  
Iona Jack  
Mairi McGillivray  
Morag Campbell  
Rachel Barnard  
Sonja Crossan

## Basses

Noel Mann\*  
Daniel Brener\*  
John Arthur  
Mark Barton  
Martin Tolley  
Richard Roberts  
Tim Reilly

\*soloists

## Violin

Nikodem Rodzeń (leader)  
Louise (Lee) Young  
Stephen Metcalfe  
Sieglinde Bucher  
Lewis Murray  
Mariia Zhuravlova

## Viola

Sam Ellis  
Claire Griffiths

## Cello

Goetz Bucher  
Clyde Wallbanks

## Double bass

Paul Sutherland

## Flute

Lynne Bulmer  
Susan Frank

## Oboe/Cor anglais/Taille

Gaynor Gowman  
Gavin Pettinger  
Chris Crosby

## Bassoon

Jennifer Kelly

## Trumpet

Calum Kerr


## Continuo Organ

Vincent Wiguna



**Musical director Michael Bawtree** has a wide-ranging international career. He was appointed Principal Conductor of JAM (John Armitage Memorial Trust) in 2017. He regularly conducts the Royal Scottish National Orchestra, and has directed the Scottish Chamber Orchestra, London Mozart Players, Red Note Ensemble, the Orchestra of Scottish Opera, Orchestra North East and many performances for Scottish Ballet, Northern Ballet and Raymond Gubbay Limited across the British Isles. For seven years he was Assistant Music Director of the Lyrique-en-Mer summer opera festival in Brittany. He joined the music staff at Glyndebourne for their 2018 production of Debussy’s *Pelleas et Melisande*, and has worked as guest chorus master for the BBC Singers, Danish National Opera (Michael Kohlhaas, Eugene Onegin) and St Endellion Festival (*Death in Venice*).

For fifteen seasons Michael Bawtree has been Chorus Director of the Edinburgh Royal Choral Union and Music Director of Glasgow Chamber Choir. He is Artistic Director of Edinburgh University Chamber Choir. He has also worked with the Edinburgh Festival Chorus, the RSNO chorus (as Acting Chorus Director), Andrea Bocelli, and toured with other choruses across Europe, North America, Hong Kong and New Zealand. He made his debut at the Royal Albert Hall in 2015 conducting Mozart’s *Requiem* with the London Philharmonic Choir. Bawtree spent the summer of 2014 living in Mumbai, directing a choral project with 250 children from all walks of life: slum children sang alongside the most privileged on the stage of the National Centre for the Performing Arts.




**Glasgow Bach Cantata Project**  
Patron: Professor John Butt

**Concert no. 7**


**Director: Frikki Walker**

**Saturday 24<sup>th</sup> June 2023 7pm**  
**St Bride’s Church, Hyndland Road G12 9UX**

**Admission free. Retiring collection.**



**All J.S. Bach’s Cantatas. All in Glasgow. [www.glasgowbach.com](http://www.glasgowbach.com)**



Supporting  
**glasgow city mission**  
CHRISTIAN CARE SINCE 1826

**For future dates, follow us on Facebook, Instagram and Twitter or visit [www.glasgowbach.com](http://www.glasgowbach.com)**



